

Freitag, 18.12. 2009

9.00 – 10.00

ERÖFFNUNG DER TAGUNG: AN DEN GRENZEN DER SPRACHE – KOMMUNIKATION
VON UN-SAGBAREM IM KULTURKONTAKT

Univ.-Prof. Dr.Dr.h.c.mult. Tilman Märk,
Vizerektor für Forschung

Univ.-Prof. Dr. Waltraud Fritsch-Rößler,
Dekanin der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät

Univ.-Prof. Dr. Ursula Moser,
Sprecherin des Forschungszentrums Kulturen in Kontakt

Univ.-Prof. Dr. Manfred Kienpointner,
Im Namen der OrganisatorInnen der Tagung

10.00 – 12.00

AN DEN GRENZEN DER MEDIZINISCHEN KOMMUNIKATION

Ort: Cladiasaal

Cornelia Feyrer, Innsbruck
(Fach)Kultur(en) in Interaktion und interkulturellem Transfer: Implizite Bedürfnisse und Schattenprozesse in der medizinischen (Fach)Kommunikation und Translation – Grenzen, Konflikte, Synergien

Martin Reisigl, Marlene Sator, Wien
Schwierige Verständigung. Eine Fallstudie zu interkulturellen Gesprächen auf der Kopfschmerzambulanz

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 15.30
SPRACHGRENZEN UND SUBALTERNITÄT

Ort: Cladiiana

Helga Ramsey-Kurz, Innsbruck
Laughter beyond words: Ten Canoes by Rolf de Heer and David Gulpilil

Martin Sexl, Innsbruck
Can we hear what the subaltern are talking about?

15.30 – 16.00 Kaffeepause

16.00 – 18.00

UN-SAGBARE GEWALT: SPRACHE UND KRIEG

Ort: Cladiasaal

Dörte Andres, Germersheim
Dolmetschen vor internationalen Strafgerichtshöfen – Kommunizieren von Quasi-Unsagbarem am Beispiel der Nürnberger Prozesse und des Strafgerichtshofes für das Ehemalige Jugoslawien

Antonia Rahofer, Innsbruck/Wien
Unsagbarer Kriegsinhalt – Textgewalt? Anmerkungen zu Anna Kims Roman Die Gefrorene Zeit (2008)

19.30 – 21.30
PODIUMSDISKUSSION: AN DEN GRENZEN DER SPRACHE

Ort: Cladiasaal

Elisabeth Gülich, Linguistin
Sacha Hartgers, Fotojournalist
Aldo Morrone, Mediziner
Binja Pletzer, Psychotherapeutin

Samstag, 19.12. 2009

9.00 – 12.00

SPRACHGRENZEN IN DER LITERATUR

Ort: Dolmetschtrainingsanlage

Angelo Pagliardini, Innsbruck
La creazione di lingue di frontiera nella letteratura italiana dell'Ottocento: da Belli a Pascoli

Susanne Pichler, Innsbruck
The potential of language and what it can/not do: Ali Smith's novel Like (1997)

Alexandra Vranceanu, Bukarest
Le choc identitaire dans La nuit bengali d'Eliade et l'invention du roman exotique dans la littérature roumaine

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 16.30

REGIONALE UND KONZEPTIONELLE SPRACHGRENZEN

Sieglinde Klettenhammer, Innsbruck

Von 'Stammelheimen', 'Wortbehinderten' und 'fließenden Übergängen'. Sprache und Kommunikation als Thema der Literatur aus Südtirol

Alexander Onysko, Innsbruck

Speaking in conceptual metaphors: the creation of meaning in language between universal experience and cultural variation

Christiane Böhler, Innsbruck

Sprachgrenzen, Grenzsprachen, Grenzen der Sprache: Ein Problem der Definition – ein Thema der Translation

16.30 – 17.00 Kaffeepause

17.00 – 19.00

ULTIMATIVE SPRACHGRENZE: SCHWEIGEN

Ort: Cladiasaal

Julia Pröll, Innsbruck

"Sprechen heißt, Meineid zu leisten...": Aspekte des Schweigens im Werk von Linda Lê und Anna Moï

Dunja Brötz, Innsbruck

Schweigen als nonverbales Kulturem in Literatur und Film. Dostoevskij's Verbrechen und Strafe, Kaurismäki's Rikos ja rangaistus und Heitor Dhalias Nina

19.00 – 20.00 Empfang mit BUFFET

Ort: Thüringsaal

20.00 – 22.30

SPRACH(LOSE)-KULTUR

Ort: Cladiasaal

Rüzgar Ve Zaman, Band

Christian Loidl, Dichter

Tamar Tembeck, Kunsttherapeutin

Kurt Lanthaler, Schriftsteller

BMWF^a

zentrum für
kanadastudien

Umschlagbild: Sacha Hartgers



HYPOTIROL BANK



Ort: Cladiasaal

An den Grenzen der Sprache



Kommunikation von Un-Sagbarem im Kulturkontakt

TAGUNG

18.12. – 19.12. 2009

Forschungszentrum: Kulturen in Kontakt
Universität Innsbruck

Tagungsorganisation: Peter Holzer, Margarethe Karl-Goodwin,
Manfred Kienpointner, Julia Pröll, Ulla Ratheiser